

On the nomenclature of *Amata kuhlweinii* (LEFÈBVRE, 1832) (Lepidoptera: Erebidae, Arctiinae, Syntomini)

Josef J. DE FREINA, Willy DE PRINS and Jurate DE PRINS

Josef J. DE FREINA, Eduard-Schmid-Strasse 10, D-81541 München, Germany; defreina.j@online.de

Willy DE PRINS, Royal Belgian Institute of Natural Sciences, Vautierstraat 29, B-1000 Brussels, Belgium; willy.deprins@gmail.com

Jurate DE PRINS, Royal Belgian Institute of Natural Sciences, Vautierstraat 29, B-1000 Brussels, Belgium; jurate.deprins@naturalsciences.be

Abstract: The entomological literature contains numerous inconsistent spellings of the syntomine *Amata kuhlweinii* (LEFÈBVRE, 1832). Literature studies show that the correct spelling should read as previously cited in the headline. The date of publication should be quoted correctly as 1832.

Anmerkungen zur Nomenklatur von *Amata kuhlweinii* (LEFÈBVRE, 1832) (Lepidoptera: Erebidae, Arctiinae, Syntomini)

Zusammenfassung: In der Literatur finden sich zahlreiche unterschiedliche Schreibweisen der Syntomine *Amata kuhlweinii* (LEFÈBVRE, 1832). Literaturrecherchen ergeben, daß die richtige Schreibweise die in der Überschrift zitierte sein muß. Das korrekte Veröffentlichungsdatum ist mit 1832 anzugeben.

Introduction

The entomological literature, mainly of the 19th century, contains a jumble of scientific names which are correct or incorrect original or subsequent spellings, justified or unjustified emendations and which are either available or unavailable. The International Code of Zoological Nomenclature (ICZN 1999) tries to regulate this inconsistent mass of names but occasionally one encounters still a lack of precision in the application of the rules and recommendations. In such cases, the problem arises for the first and subsequent revisors, to seek clarification in the chronology and orthography of the use of the same name, thus establishing emendations and correct or incorrect original and subsequent spellings of species-group names and names of higher taxa. As part of a publication about the biology of *Amata kuhlweinii* (LEFÈBVRE, 1832) (DE FREINA & SCHELLHORN, in prep.) a multiple use of different spellings of the name for this species came to the attention of the authors. Multiple spellings of the species-group name significantly hinder taxonomic and faunistic studies.

Results

The cross-reference of the relevant literature revealed the following facts, listed chronologically:

Overview of the used spellings

- ‡„*Syntomis*“ *Khulweinii*“ LEFÈBVRE, 1832. — GUÉRIN (1832: [1]). — An incorrect original spelling.
- ‡„*Syntomis*“ *Khulweinii*, LEFÈBVRE, 1831“. — WALKER (1854: 122). — An incorrect subsequent spelling.
- ‡„*Syntomis*“ *Kuhlweinii* (LEFÈBVRE)“. — WALLENGREN (1865: 12). — An incorrect subsequent spelling, because the change is not conform Art. 33.2.1.
- ‡„*Syntomis*“ *Khulweinii*, LEFÈBVRE“. — BUTLER (1876: 344). — An incorrect subsequent spelling.

„*Syntomis kuhlweinii*“ — BUTLER (1877: 16; pl. 6, fig. 17). — A justified emendation.

‡„*Syntomis khulweinii*, LEFÈBVRE“. — DISTANT (1892: 236). — An incorrect subsequent spelling.

„*Z[ygaena] Kuhlweinii*, LEF.“. — KIRBY (1892: 94). — A correct subsequent spelling.

‡„*Syntomis kuhlweini* LEFÈBVRE, 1831“. — HAMPSON (1898: 82). — An incorrect subsequent spelling.

„*Syntomis Kuhlweinii*“. — BARRETT (1901: 193). — A correct subsequent spelling.

‡„*Syntomis Kuhlweini* LEF.“. — AURIVILLIUS (1910: 23). — An incorrect subsequent spelling.

‡„*Syntomis Kuhlweini* LEF., 1831“. — ZERNY (1912: 14). — An incorrect subsequent spelling.

„*S[yntomis] kuhlweinii* LEFÈBVRE“. — SEITZ (1926: 45). — A correct subsequent spelling.

„*Syntomis kuhlweinii* LEFÈBVRE, 1831“. — PINHEY (1975: 160). — A correct subsequent spelling.

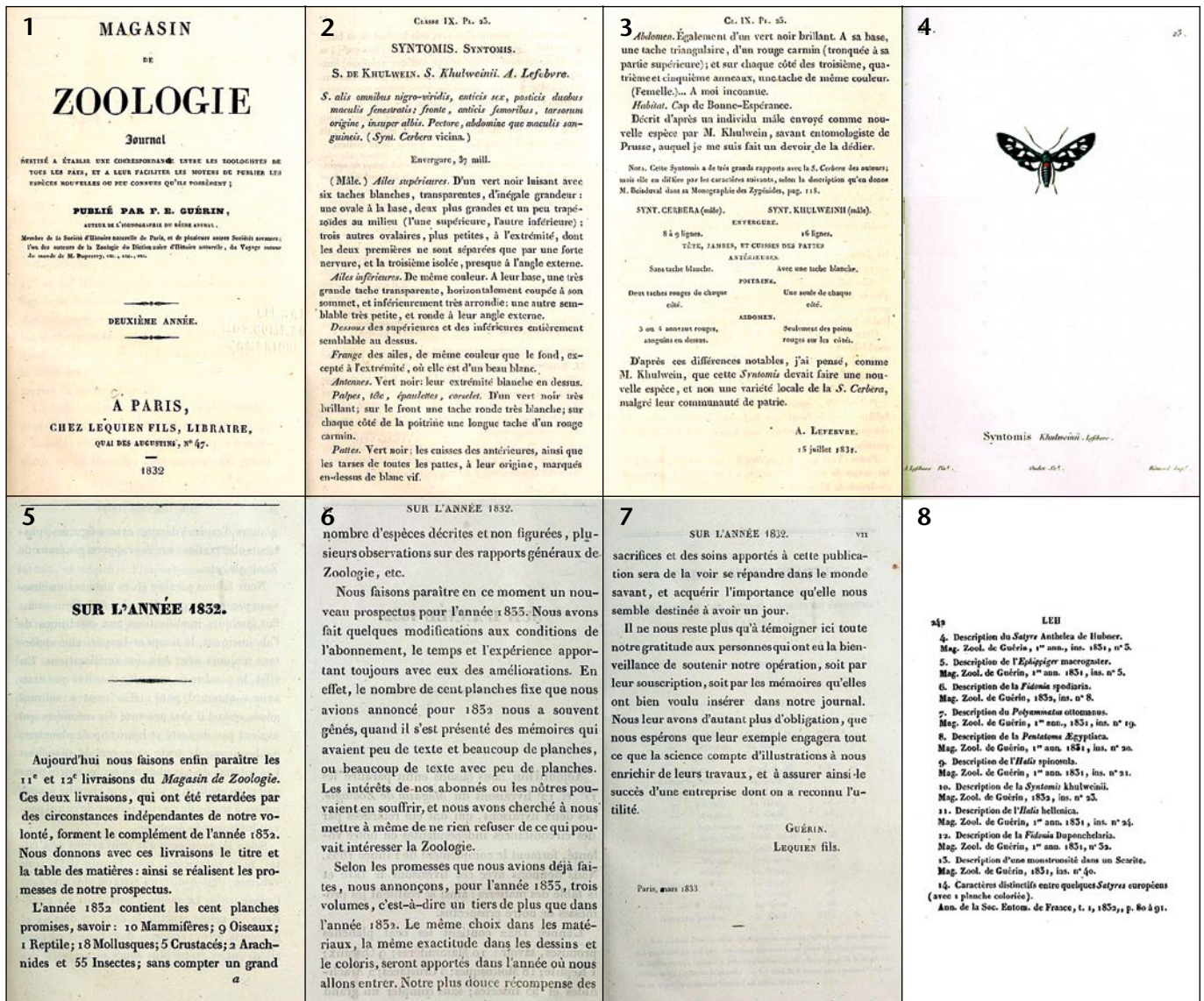
„*Amata (Syntomis) kuhlweinii* LEF.“. — RAMMERT (1987: 183). — A correct subsequent spelling.

‡„*Amata kuhlweini* (LEFÈBVRE, 1831)“. — VÁRI et al. (2002: 173). — An incorrect subsequent spelling.

The rules of the ICZN referring to the incorrect original spelling of *Amata kuhlweinii* (LEFÈBVRE, 1832)

To deal with the problems of multiple spellings of the species-group name of *Amata kuhlweinii* the Code (ICZN 1999) provides the following guidelines as ruling Articles:

- If there is in the original publication itself, without recourse to any external source of information, clear evidence of an inadvertent error, such as a lapsus calami or copyist's or printers error, it must be corrected (Art. 32.5.1).
- In a species-group name first published with an initial upper-case the initial letter must be replaced with a lower-case letter (Art. 32.5.2.5).
- A change in the original spelling of a name is only to be interpreted as emendation when in the work itself, or in an author's (or publisher's) corrigenda, there is an explicit statement of intention, or when both the original and the changed spelling are cited and the latter is adopted in place of the former (Art. 33.2.1).
- A justified emendation retains the authorship and date of the original spelling (Art. 33.2.2.).
- The use of the genitive ending -i in a subsequent spelling of the species-group name that is a genitive based upon a personal name in which the correct original spelling ends with -ii, or vice versa, is deemed to be an incorrect subsequent spelling, even if the change in spelling is deliberate (Art. 33.4).



Figs. 1–7: F. E. GUÉRIN (ed.), *Magasin de Zoologie*, Classe IX, Insectes, Lépidoptères. Fig. 1: Title page. Figs. 2, 3: Text pages of description of *A. kuhlweinii* (LEFÈBVRE, 1832). Fig. 4: Plate 23 with original illustration. Fig. 5–7: Pages of introduction of the volume. — Fig. 8: Page 242 of PERCHERON (1837), mentioning 1832 as the publication date of *Syntomis kuhlweinii*.

Fixation of the correct spelling of *Amata kuhlweinii* (LEFÈBVRE, 1832)

In 1832 Alexandre Louis LEFÈBVRE DE CÉRISY described “*Syntomis Kuhlweinii*”, “*décrit d’après un individu mâle envoyé comme nouvelle espèce par M. KHULWEIN, savant entomologiste de Prusse, auquel je me suis fait un devoir de la dédier*”, i.e. evidently named after the German biologist Adalbert KUHLEWEN VON RATHENOW, * 20. v. 1819, † 17. VIII. 1872. However, in the dedication and the patronym the first syllable was consequently misspelled as “khul-” instead of “kuhl-” (Figs. 2–4). This can be interpreted as either a lapsus calami or a printing error. According to Article 32.5.1 of the ICZN the original incorrect spelling must be corrected following the rules in Articles 33.2.1 and 33.2.2, stating that such a correction should quote the incorrect original and the corrected subsequent spelling.

An extensive literature search has yielded several different spellings by subsequent authors (WALKER 1854, WAL-

LENGREN 1865, BUTLER 1876, 1877, DISTANT 1892, KIRBY 1892, HAMPSON 1898, BARRETT 1901, AURIVILLIUS 1910, ZERNY 1912, SEITZ 1926, PINHEY 1975, RAMMERT 1987, VÁRI et al. 2002), but only WALLENGREN (1865) fulfills most of the rules of the ICZN, however not completely. While HAMPSON (1898) fulfills Articles 33.2.1. and 33.2.2 regarding the first syllable, he also changes the ending -ii to -i at the same time. This last action is not permitted by Article 33.4 stating that the word resulting from such a change is deemed to be an incorrect subsequent spelling.

However, WALLENGREN (1865) does use the spelling “*Syntomis kuhlweinii*” and moreover, he cites LEFÈBVRE as the original author, with the original incorrect spelling already corrected, but not the original incorrect spelling. This action cannot be regarded as a justified emendation (Art. 33.2.1)

BUTLER (1877) uses the corrected subsequent spelling “*Syntomis kuhlweinii*” and he cites the incorrect original spelling “*Syntomis khulweinii*” with LEFÈBVRE as the author. Hence, this is a justified emendation.

Fixation of the publication date

At the end of the second of the unnumbered pages of the LEFÈBVRE paper, the date “15 juillet 1831” is printed (Fig. 3). This is supposed to be the date on which A. LEFÈBVRE handed his manuscript to the editor of *Magasin de Zoologie*. The title page of the second volume of the *Magasin de Zoologie* mentions “1832” as publication period (Fig. 1). The introduction to the second volume of this journal is dated “mars 1833” (Fig. 5). This means that *Syntomis kuhlweinii* must have been published between 15 July 1831 and 31 March 1833.

Fortunately, a publication by A. PERCHERON about entomological bibliography in the early 19th century states that A. LEFÈBVRE published his new species in 1832 (Fig. 8): “10. Description de la *Syntomis khulweinii*. Mag. Zool. de GUÉRIN, 1832, ins. n° 23.” (PERCHERON 1837: 242).

The citation of the *A. kuhlweinii* description should therefore read as follows:

LEFÈBVRE, A. (1832): *Syntomis*. S. de KHULWEIN. S. *khulweinii*. – In: GUÉRIN, F. E. (ed.), *Magasin de Zoologie*, Classe 9, Insectes, Lépidoptères, T. 2, [1]–[2], pl. 23, Paris. (There is no printed pagination in this publication; in the cover-to-cover scan copy of the Biodiversity Heritage Library from the bound copy in the library of the Museum of Comparative Zoology of the Harvard University the relevant pages are to be found on scanned pages 241–242 [text] and 531 [plate].)

Acknowledgement

We thank Eva KARL, Librarian of the Zoological State Collection of Munich, and Wolfgang A. NÄSSIG, Senckenberg-Museum, Frankfurt am Main, for their help in obtaining the literature used in this note.

References

- AURIVILLIUS, C. (1909): Lepidoptera. – In: SJÖSTEDT, Y. (ed.), *Wissenschaftliche Ergebnisse der schwedischen zoologischen Expedition nach dem Kilimandjaro, dem Meru und den umgebenen Massaiesteppen Deutsch-Ostafrikas 1905–06*. Vol. 2, Part 9: 1–56, pls 1–2. – Stockholm (P. Palmquist).
- BARRETT, C. G. (1901): Further notes on South African Lepidoptera. – *Entomologist's Monthly Magazine* (2) 12: 191–195.
- BUTLER, A. G. (1876): Notes on the Lepidoptera of the family Zygaenidae, with descriptions of new genera and species. – *Journal of the Linnean Society of London* (2) 12 (60–62): 342–407, pls. 27–28.
- (1877): Illustrations of typical specimens of Lepidoptera Heterocera in the collection of the British Museum. 1. – London (Trustees BMNH), i–xiii, 1–62, pls 1–20.
- DE FREINA, J. J., & SCHELLHORN, S. (in prep.): Über die Biologie, Morphologie, Verbreitung und Phänologie von *Amata kuhlweinii* (LEFÈBVRE, 1832) nebst Anmerkungen zur Systematik der afrikanischen *cerbera*-Artengruppe (Lepidoptera: Erebiidae, Arctiinae, Syntomini).
- DISTANT, W. L. (1892). A naturalist in the Transvaal. – London (R. H. Porter), i–x, 1–277, pls 1–5.
- HAMPSON, G. F. (1898): Catalogue of the Lepidoptera Phalaenae in the British Museum. – London (Trustees of the British Museum (Natural History)); Vol. 1, 21 + 559 pp., pls. 1–17.
- ICZN [INTERNATIONAL COMMISSION ON ZOOLOGICAL NOMENCLATURE, ed.] (1999): International Code of Zoological Nomenclature, fourth edition, adopted by the International Union of Biological Sciences. – London (International Trust for Zoological Nomenclature, BMNH), xxxix + 306 pp. – In the net under: iczn.org/iczn/index.jsp including later amendments (last accessed: 6. iv. 2016).
- KIRBY, W. F. (1892): A synonymic catalogue of Lepidoptera Heterocera. (Moths.) Vol. I. Sphingidae and bombycids. – London (Gurney & Jackson), 951 pp.
- LEFÈBVRE, A. (1832): *Syntomis*. S. de KHULWEIN. S. *khulweinii*. – In: GUÉRIN, F. E. (ed.), *Magasin de Zoologie*, Classe 9, Insectes, Lépidoptères, T. 2, [1]–[2], pl. 23. – Paris (Lequien Fils). – Download from www.biodiversitylibrary.org/item/114092#page/9/mode/1up; for the entire volume: www.biodiversitylibrary.org/bibliography/53720#/summary (last accessed: 6. iv. 2016).
- PERCHERON, A. (1837): Bibliographie entomologique, comprenant par ordre alphabétique de noms d'auteurs. 1° des ouvrages entomologiques publiés en France et à l'étranger, depuis les temps les plus reculés jusque et y compris l'année 1834; 2° des monographies et mémoires contenus dans les recueils, journaux et collections académiques françaises et étrangères; accompagnée de notices sur les ouvrages périodiques, les dictionnaires et les mémoires des sociétés savantes; suivie d'une table méthodique et chronologique des matières. Tome premier. – Paris (J. B. Ballière), 325 pp.
- PINHEY, E. C. G. (1975): Moths of southern Africa. Descriptions and colour illustrations of 1183 species. – Cape Town (Tafelberg), 273 pp.
- RAMMERT, U. (1987): The defensive biology of the larvae of *Amata* (= *Syntomis*) *phegea* L. and *Amata kuhlweinii* LEF. (Lepidoptera, Ctenuchidae). – *Nota lepidopterologica*, Wetteren, 10: 183–193.
- SEITZ, A. (1926): 4. Familie: Syntomidae. – Pp. 41–59, pls. 3–7 in: SEITZ, A. (1926–1930) (ed.), *Die Großschmetterlinge der Erde*, vol. 14, Die Afrikanischen Spinner und Schwärmer. – Stuttgart (Alfred Kern), iii + 599 pp., pls. 1–80.
- VÁRI, L., KROON, D. M., & KRÜGER, M. (2002): Classification and check list of the species of Lepidoptera recorded in Southern Africa. – Chatswood (Simple Solutions Australia), 384 pp.
- WALKER, F. (1854): List of the specimens of lepidopterous insects in the collection of the British Museum. Part I. – Lepidoptera Heterocera. – 1: i–iv, 1–278.
- WALLENGREN, H. D. J. (1865): Heterocer-Fjärilar, samlade i Kafferlandet af J. A. WAHLBERG, beskifna af H. D. J. WALLENGREN. – Kongliga svenska Vetenskaps-Akademiens Handlingar, 5 (4): 183.
- ZERNY, H. (1912): Syntomidae. – In: WAGNER, H. (ed.): *Lepidopterorum Catalogus* 7. – Berlin (W. Junk), 179 pp.

Received: 5. iv. 2016

ZOBODAT - www.zobodat.at

Zoologisch-Botanische Datenbank/Zoological-Botanical Database

Digitale Literatur/Digital Literature

Zeitschrift/Journal: [Nachrichten des Entomologischen Vereins Apollo](#)

Jahr/Year: 2016

Band/Volume: [37](#)

Autor(en)/Author(s): Freina Josef J. de, de Prins Willy, de Prins Jurate

Artikel/Article: [On the nomenclature of *Amata kuhlweinii* \(Lefèbvre, 1832\) \(Lepidoptera: Erebidae, Arctiinae, Syntomini\) 82-84](#)